

# E1 - Nice to Meet You

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Episode 1

**SIGN** Nice to Meet You

**[02:13] Hananoi**

What does love mean to you?

**[02:17] Hananoi**

To me, it's something you only devote  
to one person in life. Your soulmate.

**[02:23] Hananoi**

So maybe I didn't show you enough love.

**[02:27] Hananoi**

Or maybe... you were never my  
soulmate in the first place.

**[02:38] Ex**

You're blaming this on *me*?!

**[02:39] Hibiki**

Oh, scary. A breakup fight?

**[02:42] Hibiki**

Wait, isn't that guy Hananoi-kun?

**[02:46] Hotaru**

Hananoi-kun?

**[02:47] Hibiki**

You don't know him, Hotaru?!

**[02:49] Hibiki**

Come on! The popular boy from the class  
next door whose height and looks

**[02:52] Hibiki**

everyone agrees are in the 99th percentile?

**[02:55] Hibiki**

No?! This girl couldn't care less!

**[03:00] Hotaru**

Oh, sorry. It's hard enough for me  
to remember my own classmates.

**[03:05] Hotaru**

A whole other class would be...

**[03:07] Hibiki**

It's *December* already!

**[03:09] Ex**

Fine then!

**[03:10] Ex**

You'll never be in a proper relationship anyway!

**[03:25] Hibiki**

I guess even hot guys go through horrible breakups.

**[03:31] Hotaru**

How could you say something so mean to someone you once liked?

**[03:36] Hibiki**

As they say, a love too strong can become a hate even stronger.

**[03:39] Hibiki**

You'll understand once you fall in love too, Hotaru.

**[03:43] Hotaru**

When you fall in love,

**[03:44] Hotaru**

your special someone becomes more important than friends and family, right?

**[03:48] Hotaru**

I don't really get that, so I don't think it's for me.

**[03:51] Hibiki**

That same old excuse again?

**[03:53] Hibiki**

Well, I'd like to take this moment to make an announcement.

**[03:57] Hibiki**

I have a boyfriend now!

**[04:00] Hotaru**

Oh. Congrats.

**[04:02] Hibiki**

Way too sedate!

**[04:03] Hibiki**

You're supposed to get all excited!

**[04:05] Hibiki**

Or at least lament, "You can't leave me all alone!"

**[04:08] Hotaru**

That's kinda asking a lot, Kyo-chan.

**[04:12] Hotaru**

*My name is Hinase Hotaru.*

**[04:13] Hotaru**

*I'm almost sixteen, and I'm in my first year of high school.*

**[04:17] Hotaru**

*I've lived my life free of romance,*

**[04:18] Hibiki**

*Anyway, thanks for listening.*

**[04:21] Hotaru**

*No problem. Good luck!*

**[04:21] Hotaru**

*but I'm blessed with friends and family.*

**[04:22] Hibiki**

*See you!*

**[04:23] Hotaru**

*Until next time!*

**[04:25] Hotaru**

*If I can keep spending my days peacefully,  
enjoying the little things in life,*

**[04:30] Hotaru**

*that's enough for me,  
even if I never fall in love.*

**[04:35] Hotaru**

*Or, at least, that's what I thought.*

**[04:42] Hotaru**

*No umbrella? The breakup  
must've really been a shock...*

**[04:48] Hotaru**

*I still don't get it, though.  
Why do people fall in love in the first place?*

**[04:53] Hotaru**

*What in the world does it feel like?*

**[05:02] Hotaru**

*U-Um, you'll catch a cold like this.*

**[05:12] Hotaru**

*I never imagined the umbrella  
I held out for him that day...*

**[05:17] Hananoi**

*You're Hinase Hotaru-chan, right?*

**[05:21] Hananoi**

*Nice to meet you.*

**[05:23] Hananoi**

*I like you.*

**[05:25] Hananoi**

*Will you go out with me?*

**[05:29] Hotaru**

*...would change my life forever.*

**[05:33] Hotaru**

*Never in my wildest dreams.*

**[05:39] passerby A**

Check out that guy! Isn't he super hot?

**[05:44] Hananoi**

Hotaru-chan! Good morning.

**[05:47] Hotaru**

Hananoi-kun? G-Good morning.

**[05:50] Hotaru**

Were you waiting for me?

**[05:52] Hananoi**

Yeah.

**[05:53] Hotaru**

Even though I politely declined yesterday?

**[05:57] Hananoi**

I thought I should give you a chance  
to get to know me first.

**[06:06] boy student A**

Hey, over there!

Is that the girl Hananoi asked out?

**[06:10] boy student A**

How wild is it to do that  
in front of the whole class?

**[06:13] boy student B**

I guess hotties can get away with that stuff.

**[06:16] boy student B**

I figured she'd be a real babe or something.

**[06:16] Hananoi**

Mind telling me about  
what sorts of things you like?

**[06:18] boy student A**

Hey! She'll hear you!

**[06:21] Hananoi**

Hotaru-chan? Hotaru-chan?

**[06:25] Hotaru**

S-Sorry! What is it?

**[06:27] Hananoi**

Oh, I was just asking about what you're into.

**[06:31] Hananoi**

What about hairstyles and stuff?

**[06:33] Hotaru**

Hairstyles?

**[06:35] Hotaru**

I guess short hair is a lot easier to wash.

**[06:38] Hananoi**

Short hair, huh?

**[06:41] Hotaru**

Listen...

**[06:43] Hotaru**

Would you tell me why you chose me?

**[06:46] Hananoi**

When you held your umbrella out for me,  
I thought, "This girl must be my soulmate."

**[06:51] Hotaru**

You said that yesterday too.

**[06:57] Hananoi**

Well, I get approached by lots of people,

**[07:01] Hananoi**

but once we start talking,  
they always drift away.

**[07:03] girl student A**

He asked her out in front of everyone.

**[07:04] Hananoi**

They find me strange or creepy.  
I guess they get disillusioned.

**[07:07] girl student B**

She's not what I expected at all!

**[07:09] Hananoi**

People like the way I look, so they have  
all these weird expectations of me.

**[07:15] Hananoi**

And then there was you, Hotaru-chan,  
who just talked to me like it was no big deal.

**[07:22] Hananoi**

Maybe that's why.

**[07:27] Hananoi**

See you.

**[07:29] Hibiki**

H-Hotaru! What are you doing coming  
to school with Hananoi-kun?!

**[07:33] Hotaru**

Kyo-chan, Shibamu! Good morning.

**[07:36] Tsukiha**

Morning.

**[07:37] Hibiki**

What gives?! Did you decide  
to go out with him after all?

**[07:39] Hibiki**

You can't leave me all alone!

**[07:42] Hotaru**

No, no.

**[07:43] Hotaru**

Though he *did* say...

**[07:45] Hotaru**

"Why don't you get to know me first  
and then think it over?"

**[07:49] Tsukiha**

Huh. Well, how's it going? Has your impression of him changed after a day?

**[07:55] Hotaru**

Hmm...

**[07:57] Hotaru**

He's kind of enigmatic.

**SIGN** The Next Day

**SIGN** A winter-exclusive cafeteria delicacy

**SIGN** Get them to go!

**SIGN** Back this year!

Braised Pork Buns

**[08:06] Hananoi**

That looks heavy.

**[08:07] Hotaru**

Oh, thanks. I was taking it to the faculty room...

**[08:11] Hotaru**

Huh?! Hananoi-kun, your hair!

**[08:14] Hananoi**

Well? Is it more to your liking now, Hotaru-chan?

**SIGN** Things to Do During Winter Break

**[08:18] Hotaru**

Wait, we weren't talking about *my* hair yesterday?!

**[08:22] Hananoi**

Oh, you don't like it?

**SIGN** Art Club

**[08:24] Hotaru**

Did you really cut it just to suit my tastes?

**[08:27] Hananoi**

I figured I could work on my appearance first.

**[08:31] Hananoi**

You look totally stumped right now.

**[08:33] Hotaru**

Sorry, I honestly just...

**[08:35] Hananoi**

It's fine, it's fine.

The faculty room, right?

**[08:39] Hananoi**

I'll go with you.

**[08:39] girl**

We're playing basketball in PE, right?

**[08:40] Hotaru**

Thank you. That's a huge help.

**[08:44] Hotaru**

I'm sorry, Hananoi-kun.

**[08:46] Hotaru**

I know you're doing all this for me,

**[08:50] Hotaru**

but I don't really know what it means  
to have special feelings for someone.

**[08:56] Hotaru**

I guess I'm like a robot  
or a cyborg or something.

**[09:01] Hananoi**

A robot, huh?

**[09:02] Hananoi**

Well, if you don't know what it's like,  
why not give it a try?

**[09:06] Hotaru**

Huh?

**[09:07] Hananoi**

Go out with me  
and experience it for yourself.

**[09:09] Hananoi**

Yeah. Like until Christmas or something.

**[09:14] Hotaru**

I'd just end up hurting you that way.

**[09:18] Hotaru**

People who are made like me

**[09:22] Hotaru**

have no business falling in love.

**[09:26] Hananoi**

There's no such thing as someone  
who shouldn't fall in love.

**[09:34] Hotaru**

*He's an enigma,  
but not the unsettling kind...*

**[09:38] Hotaru**

*I guess.*

**[09:45] Hibiki**

Sorry! I promised I'd eat lunch  
with my boyfriend today.

**[09:49] Tsukiha**

And I've got a club meeting.

**[09:51] Tsukiha**

Sorry.

**[09:52] Hibiki**

Really sorry!

**[09:54] Hotaru**

*Guess I'm on my own today.*

**[09:57] Hananoi**

Hotaru-chan.

**[09:59] Hananoi**

Want to eat lunch together?

**[10:04] Hotaru**

*I-I came along without really thinking...*

**[10:04] Hananoi**

Hotaru-chan?

**[10:07] Hotaru**

*But I've already turned him down once.*

**[10:07] Hananoi**

Hotaru-chan?

**[10:09] Hotaru**

*Maybe I shouldn't be doing this.*

**[10:11] Hananoi**

Hotaru-chan, Hotaru-chan! Want one?

**[10:15] Hotaru**

The cafeteria's special braised pork bun?!

**[10:25] Hotaru**

Thank you!

**[10:26] Hananoi**

I bought that just for you, so help yourself.

**[10:35] Hotaru**

Here.

**[10:36] Hotaru**

Let's eat it together!

**[10:39] Hotaru**

Thanks for this.

**[10:42] Hotaru**

Yum!

**[10:45] Hananoi**

Thanks...

**[10:52] Hotaru**

Is it good?

**[10:53] Hananoi**

Yup.

**[10:54] Hananoi**

It's delicious because I'm eating it here with you.

**[10:58] Hotaru**

*Eating together makes it delicious?*

**[11:01] Hotaru**

*Yeah, I think I can understand that feeling.*

**[11:04] Hotaru**

Wait, your earrings...

**[11:06] Hananoi**

Oh.

**[11:07] Hananoi**

I figured you probably didn't care for flashy stuff like that.

**[11:13] Hotaru**

Um, actually, I meant to say this before,

**[11:16] Hotaru**

but you really don't need to change yourself for me.

**[11:20] Hotaru**

I think you should keep enjoying the things that you like.

**[11:26] Hananoi**

Okay.

**[11:28] Hananoi**

If it bothers you, I'll put my earrings back in.

**[11:31] Hotaru**

Huh? But...

**[11:33] Hananoi**

Oh, wait. I only have one...

**[11:36] Hananoi**

I must have dropped the other one somewhere. Oh well.

**[11:39] Hotaru**

What? Want me to help you look for it?

**[11:41] Hananoi**

No, it's fine. No big deal.

**[11:43] Hananoi**

One is enough, right?

**[11:51] Hotaru**

Why does he keep doing so much for me?

**[11:55] Hananoi**

You mean Hananoi-kun?

**[11:57] Hananoi**

He's trying so hard because he wants you to like him.

**[12:01] classmate A**

Hey, hey! Does anyone have some hairpins I can borrow?

**[12:05] Hotaru**

These are all I've got. Will they do?

**[12:08] classmate A**

You're a lifesaver! Thank you, Hinase-san!

**[12:16] Hotaru**

*I still feel like he's doing too much...*

**[12:21] Hotaru**

*I mean, take the earrings. They're against*

*the dress code, so he must really like them.*

**[12:27] Hotaru**

*He doesn't think of himself enough.*

**[12:31] Hotaru**

*It worries me sometimes.*

**[12:36] Hananoi**

Hotaru-chan, want to walk home together?

**[12:39] Hotaru**

Hananoi-kun!

**[12:41] Hotaru**

Sorry, I have to go look  
for something on the field.

**[12:44] classmate A**

I lost one of her hairpins! I'm so sorry!

**[12:47] Hotaru**

It's okay! Don't worry about it.

**[12:50] Hananoi**

But Hotaru-chan, it's...

**[12:59] Hananoi**

It'd be pretty difficult to find it right now.

**[13:03] classmate A**

I'm sorry, Hinase-san!

I'll buy you a new one!

**[13:06] Hotaru**

It's really okay! It's not your fault.

**[13:10] Hotaru**

Sorry to drag you out here. I guess  
we might as well walk home together.

**[13:20] Hotaru**

*I really should go look for it...*

**[13:25] Hotaru**

*I guess I'll go first thing in the morning.*

**SIGN** Hananoi-kun

**[13:32] Hotaru**

Yes, hello?

**[13:34] Hananoi**

*Ah, Hotaru-chan?*

*Sorry, I just have a quick question.*

**[13:39] Hananoi**

*Does the hairpin you lost have a ribbon?*

**[13:42] Hotaru**

No, it has a star on it.

**[13:45] Hananoi**

*Really? Then this isn't it...*

**[13:49] Hananoi**

*All right. Thanks.*

**[13:51] Hananoi**

*I'll see you at school tomorrow.*

**[13:53] Hotaru**

Wait!

**[13:55] Hotaru**

Hananoi-kun, where are you right now?

**[13:59] Hotaru**

You aren't actually at school, are you?

**[14:05] Hananoi**

*Nah.*

**[14:12] Kagari**

Hotaru? Where are you going at this hour?

**[14:15] Hotaru**

School!

**[14:18] Hotaru**

*There's no way...*

**[14:20] Hotaru**

*He can't be there.*

**[14:22] Hotaru**

*No normal person would go searching  
for a single hairpin in the snow like this.*

**[14:29] Hotaru**

*But...*

**[14:31] Hotaru**

*But maybe Hananoi-kun would. He might.*

**[14:47] Hananoi**

Hotaru-chan?

**[14:49] Hananoi**

Shoot. You came.

**[14:54] Hananoi**

I'm sorry. I really wanted to surprise you,  
but I haven't found it yet.

**[15:00] Hotaru**

Hananoi-kun...

**[15:05] Hotaru**

I'm sorry, but I still don't get it.

**[15:10] Hotaru**

Why? Why go this far?

**[15:16] Hananoi**

Because I...

**[15:19] Hananoi**

wanted to make you smile.

**[15:26] Hotaru**

*That's it?*

**[15:28] Hotaru**

*Everything he's done has just been  
to make me smile?*

**[15:40] Hananoi**

I'll be fine, so why  
don't you head back home?

**[15:44] Hananoi**

I'm just going to check over here.

**[15:46] Hotaru**

Hananoi-kun.

**[15:50] Hotaru**

Hananoi-kun!

**[15:56] Hotaru**

Please, stop this. That's enough.

**[15:59] Hananoi**

Wow, I even get a nice hug from you.

**[16:06] Hotaru**

You big dummy!

**[16:10] Hotaru**

Look.

**[16:11] Hotaru**

If you make yourself sick finding it,

**[16:14] Hotaru**

I won't be happy at all!

**[16:17] Hananoi**

Oh... I see. I guess you have a point.

**[16:22] Hananoi**

I'm being weird, huh?

**[16:25] Hananoi**

People tell me I go too far.

**[16:28] Hotaru**

That's not the point!

**[16:29] Hotaru**

If you don't stop now,  
Hananoi-kun, you could die!

**[16:33] Hananoi**

Hotaru-chan...

**[16:35] Hananoi**

This isn't going to kill me.

**[16:37] Hananoi**

Besides,

**[16:39] Hananoi**

if I got to see you smile,  
then at least I'd die happy.

**[16:46] Hotaru**

If it means only one person gets to be happy,  
then I don't ever want to fall in love!

**[16:57] Hotaru**

Teacher! I need to borrow  
a blanket and a towel!

**[17:16] Tsukiha**

By the way, I haven't seen  
Hananoi-san around recently.

**[17:19] Hotaru**

That's because...

**[17:22] Hibiki**

You got in a fight, Hotaru?!

**[17:23] Hibiki**

I didn't even know you could get mad!

**[17:25] Hotaru**

I honestly don't know if  
I could face him right now.

**[17:30] Hotaru**

*I've never yelled at someone  
like that before.*

**[17:33] Tsukiha**

Oh. Look who's here.

**[17:52] Hananoi**

Hotaru-chan.

**[17:54] Hotaru**

Hananoi-kun.

**[17:56] Hananoi**

I'm sorry I've been bugging you so much.  
I won't bother you after today.

**[18:00] Hananoi**

But before that, I wanted to give you this.

**[18:04] Hananoi**

Oh, don't worry. I went back  
after the snow melted.

**[18:08] Hotaru**

Thank you. It was a present from my family.

**[18:14] Hotaru**

Did you know it was important to me?

**[18:16] Hananoi**

No, but I did notice you seem to have special  
things that you like to use all the time.

**[18:24] Hananoi**

So I thought you'd be sad if you lost it.

**[18:29] Hotaru**

*I see...*

**[18:31] Hotaru**

*Hananoi-kun treasures what's important  
to me. Even more than I do.*

**[18:38] Hotaru**

*If that's what it means to love, then...*

**[18:44] Hotaru**

*it's truly a wonderful thing.*

**[18:48] Hotaru**

Hananoi-kun, I have something  
I want to give you too.

**[18:53] Hotaru**

Here.

**[18:56] Hotaru**

I found it on the ground  
by the vending machine.

**[19:01] Hotaru**

Put it on.

**[19:08] Hotaru**

Yeah, the other one seemed lonely by itself.

**[19:10] Hotaru**

They look better together.

**[19:13] Hotaru**

Take good care of what's  
important to you, okay?

**[19:18] Hananoi**

I'm really sorry.

**[19:19] Hotaru**

*Wow, he looks so sad.*

**[19:21] Hotaru**

*But it's kind of cute.*

**[19:25] Hotaru**

*Whenever I'm with Hananoi-kun,  
I keep feeling all kinds of new things.*

**[19:32] Hotaru**

*If I spent more time with him,  
maybe I'd start to understand*

**[19:37] Hotaru**

*what it's like to be overwhelmed with emotion.*

**[19:40] Hotaru**

*What it's like to fall in love.*

**[19:44] Hananoi**

*There's no such thing as someone  
who shouldn't fall in love.*

**[19:52] Hananoi**

See you.

**[19:53] Hotaru**

W-Wait!

**[19:56] Hotaru**

U-Um, I don't think I've told you this yet,

**[20:01] Hotaru**

but I've never once thought that  
I *didn't* like you, Hananoi-kun.

**[20:06] Hotaru**

I don't think it means  
that I like you in *that* way,

**[20:09] Hotaru**

but it's been fun, and you've  
made me happy sometimes.

**[20:13] Hotaru**

So, um...

**[20:16] Hotaru**

Do you think someone like  
me might be able to learn?

**[20:22] Hotaru**

Do you think even I might  
fall in love someday?

**[20:26] Hotaru**

*When that girl said...*

**[20:28] Ex**

*You'll never be in a proper  
relationship anyway!*

**[20:32] Hotaru**

*I felt like she was talking to me.  
It was saddening.*

**[20:36] Hotaru**

*Why don't I ever feel that  
kind of strong emotion?*

**[20:41] Hotaru**

*Why can't I understand what that's like  
when everybody else can?*

**[20:47] Hananoi**

I know you will.

**[20:53] Hananoi**

I'm sure that the day will come

**[20:55] Hananoi**

when you know how it feels  
to love someone special.

**[21:04] Hotaru**

Were you...

**[21:06] Hotaru**

Were you serious about giving it a try?

**[21:10] Hananoi**

Huh?

**[21:12] Hananoi**

Are you... saying you'll go out with me?

**[21:19] Hotaru**

I still don't know if I can make it work,

**[21:24] Hotaru**

but I want to know what it feels  
like to fall in love with someone!

**[21:34] Hotaru**

Um, Hananoi-kun...

**[21:36] Hotaru**

Everyone's looking—

**[21:37] Hananoi**

I'm so happy.

**[21:40] Hananoi**

I'm so happy...

**[21:45] Hotaru**

*And that's how I ended up  
with my very first boyfriend,*

**[21:51] Hotaru**

*even though I still didn't really  
understand what was happening.*

**[21:55] Hotaru**

*Hananoi-kun's idea of love and my idea  
of love might not be the same thing,*

**[22:02] Hotaru**

*but at the very least,  
I've taken my first step into a new world.*

**[22:07] ---**

\*\*

---

Revision #1

Created 2025-01-20 21:26:35 UTC by whimsee

Updated 2025-01-20 21:26:35 UTC by whimsee